

*замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД*  
**УТВЪРЖДАВАМ:**  
**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ**  
**ЗАМ.ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР**

*Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД*  
(упълномощен по реда на чл.8 ал.2 от ЗОП  
Със Заповед ОП № 150/17.08.2015г. на  
Окръжния прокурор – гр.Пловдив)

Дата: 02.10.15г.

## ПРОТОКОЛ

За дейността на Комисия от длъжностни лица, определени със Заповед ОП № 156/10.09.2015г. на Зам.окръжния прокурор *Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* упълномощен за възложител по реда на чл.8 ал.2 от ЗОП със Заповед ОП № 150/17.08.2015г. на Окръжния прокурор гр.Пловдив за събиране, разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в процедура по глава осем „а” от ЗОП с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив“.

Днес, 29.09.2015г. в 11.00 часа в гр.Пловдив, пл.”Съединение” № 3 ет.2 заседателна зала в изпълнение на Заповед ОП № 156/10.09.2015г., се проведе заседание на Комисията, определена за събиране, разглеждане, оценка и класиране на получените оферти.

Комисията започна работа в пълен състав, както следва:

- Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* – следовател в ОСО към ОП Пловдив;
- Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* прокурор в ОП Пловдив;
- Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* – прокурорски помощник в ОП Пловдив;
- Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* – прокурорски помощник в ОП Пловдив;
- Замислено съгласно чл.2 окпура 33ЛД* – прокурорски помощник в ОП Пловдив.

Съгласно чл.101г. ал.2 от ЗОП след получаване на офертите, членовете на Комисията подписаха декларации по чл.35 ал.1 т.2, т.3 и т.4 от ЗОП – Приложения към настоящия протокол.

Констатира се, че в изпълнение на чл.101б ал.2 от ЗОП, Възложителят е публикувал публична покана в Портала за обществени поръчки и в профила на купувача, с посочен срок за публичен достъп. До крайния срок за получаване на офертите – 28.09.2015г., 17.00 часа, в Служба „Регистратура, деловодство и архив”, гр. Пловдив, пл.”Съединение” № 3, ет.6, стая 618, са постъпили 5 (пет) оферти, както следва:

1. „Орхидея-94” ЕООД гр.София	Вх. № 19	28.09.2015г., 10.00ч.
2. „Митра Транслейшънс” гр.Варна	Вх. № 20	28.09.2015г., 10.40ч.
3. „Арте.Док” ЕООД гр.София	Вх. № 21	28.09.2015г., 10.56ч.
4. „Диалог Плюс” ООД гр.София	Вх. № 22	28.09.2015г., 11.37ч.
5. „Евро-Алианс” ООД гр.Пловдив	Вх. № 23	28.09.2015г., 16.52ч.

При отварянето на офертите за участие в процедурата присъства представител на един от участниците, който попълни списък на представителите на фирмите, неразделна част от настоящия протокол, а именно:

1. *Заличено съгласно чл.2 ой 33.19* – мениджър, упълномощен от управителя на *Заличено*  
*Овладено чл.2 ой 33.19*

**Заседанието на комисията се проведе в следния дневен ред:**

1. Отваряне на пликовете /пакетите/ с офертите по реда на чл.101г ал.3 от ЗОП по реда на тяхното постъпване и регистриране;
2. Разглеждане и оценка на офертите в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в поканата.
3. Класиране по обявения от Възложителя критерий „най – ниска цена”.

**По т.1 от дневния ред:**

1. Комисията установи, че офертата на „Орхидея-94” ЕООД е представена в един запечатан, непрозрачен с ненарушена цялост плик, след което пристъпи към отварянето ѝ.

Комисията обяви ценовото предложение на участника, което е 25580.00 лв. (двадесет и пет хиляди петстотин и осемдесет лева) и в изпълнение на чл.101г ал.3 от ЗОП предложи на присъстващия представител на участниците да подпише Техническото и Ценовото предложения.

Представителят на *Заличено съгласно чл.2 ой 33.19* подписа техническото и ценовото предложения на участника.

По проведената процедура по отваряне на офертата, представителят на участниците не направи възражения.

Във връзка с горното, Комисията предлага участникът да бъде допуснат до разглеждане на офертата.

2. Комисията установи, че офертата на „Митра Транслейшънс” ООД е представена в един запечатан, непрозрачен с ненарушена цялост плик, след което пристъпи към отварянето ѝ.

Комисията обяви ценовото предложение на участника, което е 30475.00 лв. (тридесет хиляди четиристотин седемдесет и пет лева).

По проведената процедура по отваряне на офертата, представителят на

участниците не направи възражения.

Във връзка с горното, Комисията предлага участникът да бъде допуснат до разглеждане на офертата.

3. Комисията установи, че офертата на „Арте.Док” ЕООД е представена в един запечатан, непрозрачен с ненарушена цялост плик, след което пристъпи към отварянето ѝ.

Комисията обяви ценовото предложение на участника, което е 38960 лв. (тридесет и осем хиляди деветстотин и шейсет лева) и в изпълнение на чл.101г ал.3 от ЗОП предложи на присъстващия представител на участниците да подпише Техническото и Ценовото предложения.

Представителят на „Залично свластно ел 2 ай 33ЛД” ; подписа техническото и ценово предложение на участника.

По проведената процедура по отваряне на офертата, представителят на участниците не направи възражения.

Във връзка с горното, комисията предлага участникът да бъде допуснат до разглеждане на офертата.

4. Комисията установи, че офертата на „Диалог Плюс” ООД е представена в един запечатан, непрозрачен с ненарушена цялост плик, след което пристъпи към отварянето ѝ.

Комисията обяви ценовото предложение на участника, което е 29412.00 лв. (двадесет и девет хиляди четиристотин и дванадесет лева) и в изпълнение на чл.101г ал.3 от ЗОП предложи на присъстващия представител на участниците да подпише Техническото и Ценовото предложения.

Представителят на „Залично свластно ел 2 ай 33ЛД” подписа техническото и ценово предложение на участника.

По проведената процедура по отваряне на офертата, представителят на участниците не направи възражения.

Във връзка с горното, комисията предлага участникът да бъде допуснат до разглеждане на офертата.

5. Комисията установи, че офертата на „Евро-Алианс” ЕООД е представена в един запечатан, непрозрачен с ненарушена цялост плик, след което пристъпи към отварянето ѝ.

Комисията обяви ценовото предложение на участника, което е 35490.00 лв. (тридесет и пет хиляди четиристотин и деветдесет лева) и в изпълнение на чл.101г ал.3 от ЗОП предложи на присъстващия представител на участниците да подпише Техническото и Ценовото предложения.

Представителят на „Залично свластно ел 2 ай 33ЛД” подписа техническото и ценово предложение на участника.

По проведената процедура по отваряне на офертата, представителят на участниците не направи възражения.

Във връзка с горното, Комисията предлага участникът да бъде допуснат до разглеждане на офертата.

След извършване на действията по чл.101г ал.3 от ЗОП, в 11,31 часа на 29.09.2015г. приключи публичната част от заседанието и Комисията единодушно взе решение да продължи своята работа по следващите точки от дневния ред.

### **По т.2 от дневния ред:**

Комисията продължи своята работа с разглеждане и оценка на офертите по реда на тяхното постъпване, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в Раздел VIII „Съдържание на офертата” в публичната покана.

#### **1. “Орхидея-94” ЕООД:**

Представени са следните документи:

- Удостоверение № 20080717103931/17.07.2008г. на Агенция по вписванията –заверено копие;
- Предложение за изпълнение на поръчката /Техническо предложение – Приложение № 2/, изготвено по образца на Възложителя;
- Ценово предложение /Приложение № 3/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Оферта с посочен срок на валидност /Приложение № 1/, изготвено по образца на Възложителя;
- Декларация за конфиденциалност по чл. 33 ал. 4 от ЗОП – оригинал;
- Административни сведения за участника /Приложение № 7/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Списък по чл. 51 ал. 1, т. 1 от ЗОП /Приложение № 4/ на основните договори за извършените услуги, отговарящи на предмета на поръчката през последните 3 /три/ години, включително стойностите, датите и получателите – описани са 6 /шест/ договора и 6 /шест/ броя препоръки за добро изпълнение.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Удостоверение № 12ПР-1817 от 15.07.2012 г. на Министерство на външните работи и приложен към него списък на преводачите – заверено копие;
- Заверени копия на Сертификат EN 15038:2006 и Сертификат ISO 9001:2008 за управление на качеството на предоставяните преводачески услуги.

Въз основа на представените документи Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Списък – декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 5/, попълнен съгласно изискванията на Възложителя,

приложени копия от документи, доказващи професионален опит и квалификация на преводачите и декларация за осигуряване на преводачи от всички езици.

При проверка на представените документи, Комисията констатира, че участникът разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет, съгласно изискванията на Възложителя.

## 2. "Митра Транслейшънс" ООД:

Представени са следните документи:

- Удостоверение № 20150818113150/18.08.2015 г. на Агенция по вписванията –заверено копие;
- Предложение за изпълнение на поръчката /Техническо предложение – Приложение № 2/, изготвено по образца на Възложителя;
- Ценово предложение /Приложение № 3/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Оферта с посочен срок на валидност /Приложение № 1/, изготвено по образца на Възложителя;
- Административни сведения за участника /Приложение № 7/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Декларация по чл. 47 ал. 9 от ЗОП – оригинал;
- Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП /Приложение № 4/ на основните договори за извършените услуги, отговарящи на предмета на поръчката през последните 3 /три/ години, включително стойностите, датите и получателите – описани са 5 /пет/ договора и 5 /пет/ броя препоръки за добро изпълнение.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Заверени копия на Сертификат EN 15038:2006 и Сертификат ISO 9001:2008 за управление на качеството на предоставяните преводачески услуги. Въз основа на представените документи комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Общи условия за извършване на езикови услуги към Агенция за преводи "Митра Транслейшънс" ООД – заверени копия;

- Удостоверение № 12ПР-1089 от 27.05.2015 г. на Министерство на външните работи, договор № 1694 от 15.10.2012 г. със страни "Митра Транслейшънс" ООД и Министерство на външните работи и приложен към тях списък на преводачите – заверени копия;

- Списък – декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 5/, попълнен съгласно изискванията на Възложителя, приложени копия от документи, доказващи професионален опит и квалификация на преводачите и декларация за осигуряване на преводачи от всички езици.

При проверка на представените документи, комисията констатира, че участникът разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет,

съгласно изискванията на Възложителя.

### 3. "Арте.Док" ЕООД:

Представени са следните документи:

- Удостоверение № 20150715141531/15.07.2015 г. на Агенция по вписванията – заверено копие;
- Предложение за изпълнение на поръчката /Техническо предложение – Приложение № 2/, изготвено по образца на Възложителя;
- Ценово предложение /Приложение № 3/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Оферта с посочен срок на валидност /Приложение № 1/, изготвено по образца на Възложителя;
- Административни сведения за участника /Приложение № 7/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП /Приложение № 4/ на основните договори за извършените услуги, отговарящи на предмета на поръчката през последните 3 /три/ години, включително стойностите, датите и получателите – описани са 8 /осем/ договора и 8 /осем/ броя препоръки за добро изпълнение.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Сертификат EN 15038:2006.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Списък – декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 5/, попълнен съгласно изискванията на Възложителя, приложени копия от документи, доказващи професионален опит и квалификация на преводачите и декларация за осигуряване на преводачи от всички езици.

При проверка на представените документи, Комисията констатира, че участникът разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет, съгласно изискванията на Възложителя.

- Удостоверение № 12ПР-1817 от 27.03.2015 г. на Министерство на външните работи и приложен към него списък на преводачите – заверени копия.

При проверка на представените документи, Комисията констатира, следното:

*Не са включени в списъка на преводачите към Удостоверение № 12ПР-1817 от 27.03.2015 г. на Министерство на външните работи лицата с поредни номера от Списък-декларация на преводачите, ангажирани с приложение на поръчката /Приложение № 5/, както следва: 14, 23, 30, 33, 35, 58 и 60. Поради това следва да се приеме, че същите не могат да извършват официални преводи на документи от и на съответните езици. Предвид изложеното участникът не отговаря на изискването на Възложителя за минимално изискуем брой експерти-преводачи.*

#### 4. “Диалог Плюс” ООД:

- Данни за участника - оригинал;
- Предложение за изпълнение на поръчката /Техническо предложение – Приложение № 2/, изготвено по образца на Възложителя;
- Ценово предложение /Приложение № 3/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Оферта с посочен срок на валидност /Приложение № 1/, изготвено по образца на Възложителя;
- Административни сведения за участника /Приложение № 7/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП /Приложение № 4/ на основните договори за извършените услуги, отговарящи на предмета на поръчката през последните 3 /три/ години, включително стойностите, датите и получателите – описани са 4 /четири/ договора и 4 /четири/ броя препоръки за добро изпълнение.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Сертификат EN 15038:2006 - заверено копие

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт.

- Удостоверение № 12ПР-1593 от 29.07.2015 г. на Министерство на външните работи и приложен към него списък на преводачите – заверени копия
- Списък – декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 5/, попълнен съгласно изискванията на Възложителя, приложени копия от документи, доказващи професионален опит и квалификация на преводачите и декларация за осигуряване на преводачи от всички езици – заверени копия

При проверка на представените документи, Комисията констатира, че участникът разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет, съгласно изискванията на Възложителя.

#### 5. “Евро Алианс” ООД:

- Удостоверение № 20150729135834/29.07.2015 г. на Агенция по вписванията – заверено копие;
- Предложение за изпълнение на поръчката /Техническо предложение – Приложение № 2/, изготвено по образца на Възложителя;
- Ценово предложение /Приложение № 3/ - изготвено по образца на Възложителя;
- Оферта с посочен срок на валидност /Приложение № 1/, изготвено по образца на Възложителя;
- Административни сведения за участника /Приложение № 7/ - изготвено по

образеца на Възложителя;

- Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП /приложение № 4/ на основните договори за извършените услуги, отговарящи на предмета на поръчката през последните 3 /три/ години, включително стойностите, датите и получателите – описани са 2 /два/ договора и 2 /два/ броя препоръки за добро изпълнение.

Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Заверени копия на Сертификат EN 15038:2006 и Сертификат ISO 9001:2008 за управление на качеството на предоставяните преводачески услуги.

Въз основа на представените документи комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията на Възложителя по този пункт;

- Удостоверение № 12ПР-1817 от 27.03.2015 г. на Министерство на външните работи и договор № 2276 от 10.04.2013 г., със страни Министерство на външните работи и “Евро Алианс” ООД - заверени копия.

*При проверка на документите Комисията констатира, че участникът не е представил копие от списъка към посочения договор, с което не е изпълнил изискването на Възложителя по този пункт.*

- Списък – декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 5/.

*При проверка на представените документи, Комисията констатира следното:*

*Няма приложени документи, удостоверяващи квалификация и/или професионален опит на лицата с поредни номера от Списък-декларация на преводачите, ангажирани с приложение на поръчката /Приложение № 5/, както следва: 15, 27, 32, 37, 41, 43, 46, 51, 72, 39, 44, 63, 56, 50, 58, 64, 66, 67, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78 и 79. Поради това участникът не отговаря на изискването на възложителя по този пункт.*

*На част от преводачите не са представени декларации за липса на следните обстоятелства: осъждания за престъпления от общ характер, лишаване от право да се упражнява определена професия или дейност, осъществяване на функции по правораздаване в системата на съдебната власт.*

След оценка на редовността и пълнотата на представените от участниците документи и след проверка на съответствието на подадените оферти с предварително обявените от Възложителя изисквания, Комисията реши:

**I. Допуска до разглеждане по същество ценовите предложения на следните участници:**

1. „Орхидея-94” ЕООД-гр.София;
2. ”Митра Транслейшънс” ООД-гр.Варна;
3. „Диалог Плюс” ООД-гр.София



ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – НЯМА

**II. Не допуска до разглеждане по същество ценовите предложения и предлага да бъдат отстранени следните участници:**

1. „Арте.Док“ ЕООД-гр.София

**Мотиви:**

Седем лица от списък-декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, не са включени в списъка на преводачите към Удостоверение № 12ПР-1817 от 27.03.2015 г. на Министерство на външните работи съгласно изискването на Възложителя за минимално изискуем брой експерти-преводачи.

2. „Евро-Алианс“ ООД гр.Пловдив

**Мотиви:**

Участникът не е представил следните документи:

- Копие от списък към договор № 2276 от 10.04.2013 г., сключен с Министерство на външните работи;

- Документи, удостоверяващи професионален опит и/или квалификация на 27 преводачи от списък-декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката;

- Не са представени декларации за липса на следните обстоятелства: осъждания за престъпления от общ характер, лишаване от право да се упражнява определена професия или дейност, осъществяване на функции по правораздаване в системата на съдебната власт.

ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – НЯМА

Комисията пристъпи към оценяване на ценовите предложения на допуснатите участници съгласно обявения от Възложителя начин за формиране на цената на офертата:

$$Ц = Ц_{об} + Ц_{сп}$$

$$Ц_{об} = Ц_1_{об} + Ц_2_{об} + Ц_3_{об} + Ц_4_{об}$$

$$Ц_{сп} = Ц_1_{сп} + Ц_2_{сп} + Ц_3_{сп} + Ц_4_{сп},$$

където Ц е общата стойност; Цоб е общата стойност за обикновен превод; Цсп е общата стойност за спешен превод.

Ц1об – обща стойност на 1-ва група езици;

Ц2об – обща стойност на 2-ра група езици;

Ц3об – обща стойност на 3-ра група езици;

Ц4об – обща стойност на 4-та група езици;

Ц1сп – обща стойност на 1-ва група езици;

Ц2сп – обща стойност на 2-ра група езици;

Ц3сп – обща стойност на 3-ра група езици;

Ц4сп – обща стойност на 4-та група езици;

**1. „Орхидея-94” ЕООД:**

$$25\ 580=23050+2530$$

$$23050=7700+14400+750+200$$

$$2530=980+1000+400+150$$

**2. ”Митра Транслейшънс” ООД:**

$$30\ 475 = 28329+2146$$

$$28329=7910+19800+545+74$$

$$2146=719+1100+218+37$$

**3. „Диалог Плюс” ООД:**

$$29412=27330+2082$$

$$27330=6860+19800+650+20$$

$$2082=700+1100+262+10$$

По т. 3 от дневния ред:

Съобразно посочения от Възложителя критерий за оценка „най-ниска цена“ Комисията класира участниците по следния ред:

1. На ПЪРВО място **„Орхидея-94” ЕООД** с цена на офертата **25580** /двадесет и пет хиляди петстотин и осемдесет/ лева без ДДС;

2. На ВТОРО място **„Диалог Плюс” ООД** с цена на офертата **29412** /двадесет и девет хиляди четиристотин и дванадесет/ лева без ДДС;

3. На ТРЕТО място **”Митра Транслейшънс” ООД** с цена на офертата **30475** /тридесет хиляди четиристотин седемдесет и пет/ лева без ДДС.

ГЛАСУВАЛИ:

- „ЗА“ – 5 членове;
- „ПРОТИВ“ – няма
- „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – НЯМА

На основание направеното оценяване и класиране Комисията предлага на Възложителя да определи за изпълнител и да сключи договор за възлагане на поръчката с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура – гр. Пловдив“, с класирания на първо място участник „Орхидея-94“ ЕООД.

Настоящият протокол окончателно е съставен и подписан от членовете на комисия на 30.09.2015 г., 15:14 часа.

Протоколът, на основание чл. 101г, ал. 4 от ЗОП, да се представи на Възложителя за утвърждаване.

Приложения:

1. Декларации по чл. 35 от ЗОП;
2. Списък на фирмите, присъствали на заседанието на Комисията.

Комисия в състав от следните длъжностни лица:

- |                                       |       |                                    |
|---------------------------------------|-------|------------------------------------|
| 1. Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД | ..    | Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД |
| 2. Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД | ..... | Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД |
| 3. Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД | ..... | Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД |
| 4. Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД | ..... | Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД |
| 5. Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД | ..... | Заместно съгласно<br>чл. 2 от ЗЗЛД |